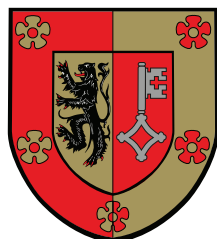


INFO VUN "ÉIS GEMENG FLUESSWEILER"
ERAUSGIN VUM SCHÄFFEROT



PacteClimat 
European Energy Award Gold

teleflax



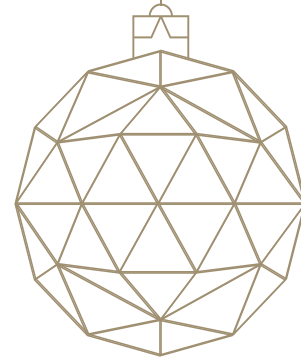
Aweigung vum Monument fir 6 verongléckt Zaldoten
vun der Royal Air Force

Schéi Chrëschtdeeg Ze gudde Rutsch



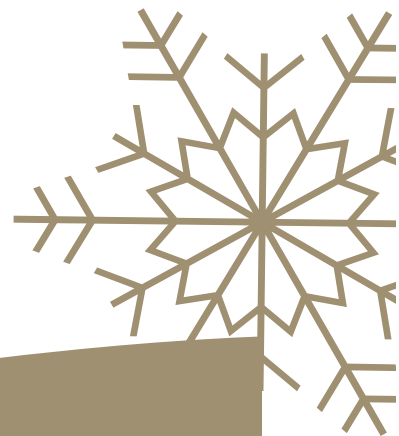
De Schaffen- a Gemengerot
mam ganze Personal
wünschen alle Bierger
schéi Feierdeeg
an e glécklecht
a gesond
neit Joer 2022

Inhalt Sommaire



 S.04
Gemeinderat | Conseil communal

 S.15
Verschiedene Mitteilungen | Informations diverses



Gemengebuet 3 / 2021
Annahmeschluss: 30.11.2021
Publikatioun: Dezember 2021

Gemeng Fluessweiler
1, rue Berg
L-6926 Flaxweiler

Tel. 77 02 04 – 1
Fax 77 08 33
Mail info@flaxweiler.lu
www.flaxweiler.lu

Editeur:
Schäfferot vun der Gemeng Fluessweiler

Redaktioun:
Personal vun der Gemeng

D’Gemengeverwaltung iwwerhëlt
keng Verantwortung iwwer den
Inhalt vu Publikatioune vun Drëtten
am Gemengebuet.



GEMEINDERATSSITZUNG vom 29. Juni 2021

Einberufung am 24 Juni 2021,
mitzugestellte Unterlagen: 69 Seiten

Anwesend:

Bürgermeister: BARTHELMY Roger
Schöffen: JANS-FUSENIG Juliette, APEL Ernest
Räte: BAST Mike, SIEBENALER Gérard,
ROLLINGER Frank, DA FELICIDADE SOUSA Jorge,
HEIDERSCHIED Guy
Abwesend und entschuldigt: Rat SADLER Jean-Marie
Sekretär: SCHONS Raymond
Zahl der Zuhörer: 1



Séance du Conseil Communal du 29 juin 2021

Convocation le 24 juin 2021,
documents fournis: 69 pages

Présents:

Bourgmestre BARTHELMY Roger
Echevins: JANS-FUSENIG Juliette, APEL Ernest
Conseillers: BAST Mike, SIEBENALER Gérard,
ROLLINGER Frank, DA FELICIDADE SOUSA Jorge,
HEIDERSCHIED Guy
Absent et excusé : conseiller SADLER Jean-Marie
Secrétaire: SCHONS Raymond
Nombre d'auditeurs : 1

**UNTER AUSSCHLUSS DER OEFFENTLICHKEIT
(HUIS CLOS)**

À HUIS CLOS

1 Definitive Ernennung des Einnehmers Luc Gitzinger

Nach erfolgreichem Abschluss seiner Probezeit erhält Herr Luc Gitzinger in geheimer Abstimmung die definitive Ernennung als Einnehmer der Gemeinde Flaxweiler mit Wirkung ab 1. Mai 2021.

Der Gemeinderat gratuliert Herrn Gitzinger zu seiner Ernennung.

(8 Ja-Stimmen)

2 Definitive Ernennung der administrativen Expedientin Frau Nadine Wagner

Frau Nadine Wagner hat ebenfalls ihre Probezeit und das Examen erfolgreich abgeschlossen. In geheimer Abstimmung wird auch sie definitiv als administrative Expedientin der Gemeinde Flaxweiler ernannt.

Der Gemeinderat gratuliert Frau Wagner zu ihrer Ernennung.

(8 Ja-Stimmen)

1 Nomination définitive du receveur communal Luc Gitzinger

Après avoir terminé avec succès son service provisoire dans la carrière du receveur communal, M. Luc Gitzinger a été définitivement nommé receveur de la commune de Flaxweiler avec effet au 1er mai 2021.

Le conseil communal félicite M. Gitzinger pour sa nomination.

(8 voix pour)

2 Nomination définitive de Mme Nadine Wagner dans la carrière de l'expéditionnaire administratif

Après avoir passé avec succès l'examen clôturant son service provisoire, Mme Nadine Wagner a été définitivement nommée dans la carrière de l'expéditionnaire administratif.

Le conseil communal félicite Mme Wagner pour sa nomination.

(8 voix pour)

ANSCHLIESSEND IN ÖFFENTLICHER SITZUNG

EN SÉANCE PUBLIQUE

3 Einnahmeerklärungen

8 Einnahmeerklärungen betreffend den Haushalt 2021 in Höhe von insgesamt 30.052,21 € werden vom Gemeinderat genehmigt.

(Einstimmig)

3 Déclaration des recettes

8 déclarations de recette relatives à l'exercice 2021 d'un montant total de 30.052,21 € sont approuvés par le conseil communal.

(à l'unanimité)

Rückerstattung der Gesundheitskasse / <i>Remboursement de la CNS</i>	726,31 €
Gewerbesteuer / <i>Impôt commercial</i>	25.000,00 €
Holzverkauf / <i>Vente de bois</i>	1.150,00 €
Einnahmen aus dem Jagdsyndikat Gostingen / <i>Recettes du syndicat de chasse Gostingen</i>	958,08 €
Vergütung des durch die Photovoltaikanlagen erzeugten Stromes / <i>Rémunération de l'électricité produite par les installations photovoltaïques</i>	2.217,82 €

4 Immobilientransaktionen in Niederdonven :

a) Gratis-Abtretung der Eheleute Spinelli-Cordeiro

Die Eheleute Spinelli-Cordeiro aus Niederdonven treten unentgeltlich die Parzelle 394/6636, groß 15 Zentiar, gelegen in Niederdonven „rue des Romains“, an die Gemeinde ab. Diese Parzelle wird in den Straßenraum integriert.

(Einstimmig)

b) Gratis-Abtretung von Herrn Duval

Herr Duval aus Syren tritt unentgeltlich die Parzelle 1172/6373, groß 12 Zentiar, gelegen in Niederdonven „rue des Romains“, an die Gemeinde ab. Auch diese Parzelle wird in den Straßenbereich eingegliedert.

(Einstimmig)

4 Transactions immobilières à Niederdonven :

a) Cession gratuite des conjoints Spinelli-Cordeiro

Les conjoints Spinelli-Cordeiro de Niederdonven cèdent gratuitement à la commune une parcelle de 15 centiares, située à Niederdonven « rue des Romains ». La parcelle cédée sera incorporée dans la voirie.

(à l'unanimité)

b) Cession gratuite de M. Duval

M. Duval domicilié à Syren cède gratuitement à la commune une parcelle de 12 centiares, située à Niederdonven « rue des Romains ». La parcelle cédée sera incorporée dans la voirie.

(à l'unanimité)



5 Genehmigung von Abrechnungen

a) Sozialer Wohnungsbau „Haerenhaus“
in Gostingen

Durch die in der vorigen Sitzung genehmigte Schlussrechnung des Architektenbüros beläuft sich die Abrechnung der Gesamtkosten betreffend den sozialen Wohnungsbau „Haerenhaus“ in Gostingen nunmehr auf 1.644.979,24 €. Damit liegen die Ausgaben um 2,6 % über den genehmigten Kostenvoranschlägen in Höhe von 1.602.064,94 €.

Der Gemeinderat genehmigt die berichtigte Abrechnung.

(einstimmig)

b) Umbau des Festsaaes in Flaxweiler

Die Kosten für den Umbau des Festsaaes in Flaxweiler in Höhe von 3.954.120,82 € werden vom Gemeinderat genehmigt. Die Überschreitung der Kostenvoranschläge (3.676.154,11 €) um 7,1 % erklärt sich durch Zusatzkosten im Zusammenhang mit Problemen der Statik und dem Konkurs eines beauftragten Unternehmens.

(einstimmig)

6 Entschädigung an Herrn Jean Ludwig für die Stromlieferung der Wasserzapfstelle in Niederdonven.

Der Gemeinderat genehmigt einen Betrag von 1.972,75 €, zahlbar an Herrn Jean Ludwig zur Deckung der Stromkosten für den Zeitraum von 13 Jahren, welche während des Betriebes der Wasserzapfstelle in Niederdonven angefallen sind.

Rat SIEBENALER will wissen wie die Anlagen funktionieren.

Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass die Anlagen in Ober- und Niederdonven an das Stromnetz angeschlossen sind während der Strom für die Zapfstellen in Flaxweiler und Beyren mittels Photovoltaik erzeugt wird.

(einstimmig)

5 Approbation de décomptes

a) Logement social « Haerenhaus »
à Gostingen

Suite à la facture finale du bureau d'architectes qui a été approuvée lors de la réunion précédente, le coût total du logement social « Haerenhaus » à Gostingen s'élève désormais à 1.644.979,24 €. Cela signifie que les dépenses sont supérieures de 2,6 % par rapport aux devis approuvés à hauteur de 1.602.064,94 €.

Le conseil communal approuve le décompte rectifié.

(à l'unanimité)

b) Transformation de la salle des fêtes
à Flaxweiler

Les coûts pour la rénovation de la salle des fêtes à Flaxweiler au montant de 3.954.120,82 € sont approuvés par le conseil communal. Le dépassement par rapport aux devis (3.676.154,11 €) de 7,1% s'explique par des surcoûts liés à des problèmes de statique et à la faillite d'une entreprise mandatée.

(à l'unanimité)

6 Indemnisation de Monsieur Jean Ludwig pour la livraison d'électricité au point de prélèvement d'eau à Niederdonven.

Le conseil communal approuve un montant de 1.972,75 € payable à M. Jean Ludwig pour couvrir les frais d'électricité pour une période de 13 ans encourus lors de l'exploitation du point de prélèvement d'eau à Niederdonven.

Le conseiller SIEBENALER veut savoir comment fonctionnent les prises d'eau.

Le bourgmestre BARTHELMY explique que les installations d'Oberdonven et de Niederdonven sont connectées au réseau électrique, tandis que l'électricité pour les points de prélèvement de Flaxweiler et de Beyren est produite à l'aide de panneaux photovoltaïques.

(à l'unanimité)



7 Genehmigung des Kostenvoranschlages betreffend Arbeiten am Waldweg „Deichegrued 2020“.

Der Gemeinderat bewilligt einen Kostenvoranschlag von 15.000,00 € für den Neubau eines Waldweges im Ort „Deichegrued“ auf einer Länge von 650 m.

(einstimmig)

8 Genehmigung einer Vereinbarung mit dem Kulturministerium betreffend den Umbau des Festsaaes in Flaxweiler.

Der Umbau des Festsaaes in Flaxweiler wird vom Staat finanziell unterstützt. Der Gemeinderat stimmt der diesbezüglichen Konvention zwischen der Gemeinde und dem Kulturministerium zu. Der Staat beteiligt sich mit einer Summe von 197.110,00 € an den Bauarbeiten.

Rat BAST will wissen ob das Feuchtigkeitsproblem an der Fassade noch besteht.

Bürgermeister Barthelmy teilt mit, dass dieses Problem auf Garantie behoben wurde.

(einstimmig)

9 Genehmigung einer Vereinbarung mit Herrn Frongia im Zusammenhang mit der Erschliessung eines Bauplatzes in Flaxweiler.

Der Gemeinderat befürwortet das Abkommen mit Herrn Frongia zwecks Erschließung eines Bauplatzes in der „rue Berg“ in Flaxweiler. Unter anderem verpflichtet Herr Frongia sich eine Bürgersteiganlage vor seinem Eigentum anzulegen und diese gratis an die Gemeinde abzutreten.

(einstimmig)

10 Subsidien 2020/2021.

Der Gemeinderat berät über die Vergabe der Subventionen für das Jahr 2020/2021 und beschließt, dass wie im Vorjahr, auch dieses Jahr aktivere Vereinigungen zusätzlich bezuschusst werden. Der Gesamtbetrag der Subsidien beläuft sich auf 63.870,00 € und diese verteilen sich wie folgt. (einstimmig)

7 Approbation du devis concernant des travaux du chemin forestier au lieu-dit « Deichegrued 2020 ».

Le conseil communal consent au devis de 15.000,00 € pour la nouvelle construction d'un chemin forestier au lieu-dit « Deichegrued » sur une longueur de 650 m.

(à l'unanimité)

8 Autorisation d'une convention avec le Ministère de la Culture concernant la transformation de la salle des fêtes à Flaxweiler.

La rénovation du centre culturel à Flaxweiler est soutenue financièrement par l'État. Le conseil communal approuve la convention entre la commune et le ministère de la Culture. L'Etat contribue aux travaux de construction à hauteur de 197.110,00 €.

Le conseiller BAST veut savoir si le problème d'humidité sur la façade persiste toujours.

Le bourgmestre Barthelmy annonce que ce problème a été résolu sous garantie.

(à l'unanimité)

9 Approbation d'une convention avec Monsieur Frongia en relation avec l'aménagement d'un terrain à bâtir à Flaxweiler.

Le conseil communal approuve la convention entre M. Frongia et la commune en vue de l'aménagement d'un terrain à bâtir dans la « rue Berg » à Flaxweiler. Entre autres, M. Frongia s'engage à faire construire un trottoir devant sa propriété et à le céder gratuitement à la commune.

(à l'unanimité)

10 Subsidies 2020/2021

Le conseil Communal discute sur l'attribution des subsides pour 2020/2021 et décide que, tout comme l'année précédente, les associations qui sont plus actives auront des subsides supplémentaires. Le montant total des subsides à distribuer s'élève à 63.870,00 €. (à l'unanimité)



Gesangvereine / Chorales

Flaxweiler	1.005,00 €
Gostingen	1.000,00 €
Niederdonven	1.005,00 €

Musikgesellschaften / Fanfares

Gostingen-Beyren	2.170,00 €
Niederdonven	2.130,00 €

Gaart an Heem / Coin de Terre et du Foyer

Flaxweiler	200,00 €
Gostingen	200,00 €
Niederdonven	200,00 €

Tischtennisvereine / Tennis de table

DT Geméng Fluessweiler	5.500,00 €
DT Oberdonven	5.210,00 €

Wanderverein / Section de marche

Muselfrënn Oberdonven	200,00 €
-----------------------	----------

Jugendvereine / Club des Jeunes

Flaxweiler	200,00 €
Gostingen	200,00 €
Niederdonven	200,00 €
Oberdonven	200,00 €

Amicale der Feuerwehren / Amicale des pompiers

Beyren	200,00 €
Gostingen	200,00 €
Niederdonven	200,00 €
Oberdonven	360,00 €
Amicale CIS Flaxweiler Asbl	200,00 €

Vereinsentente / Entente des sociétés

Beyren	300,00 €
Flaxweiler	325,00 €
Gostingen	425,00 €
Niederdonven	1.000,00 €
Oberdonven	805,00 €
Frënn vun der Donwer Geschicht	200,00 €
Club Liewensfrou	310,00 €
Elternvereinigung / Association parents d'élèves BILLEK	200,00 €
Spuerverain Eenegkeet Uewerdonwen	200,00 €
Spillkescht Dumbo	270,00 €
Musikschule / Ecole de musique	14.100,00 €

Universitätsstudenten / Universitaires

63 Studenten / étudiants	9.150,00 €
--------------------------	------------

Schüler / élèves

109 Schüler / élèves	14.170,00 €
----------------------	-------------

Verschiedene Vereinigungen / Associations diverses

Associations diverses	1.635,00 €
-----------------------	------------

11 Genehmigung der Grund- und Gewerbsteuerhebesätze für das Jahr 2022.

Für das Jahr 2022 werden dieselben Hebesätze wie für 2021 festgesetzt:

- Grundsteuer A: 300 %
- Grundsteuer B: 300 %
(einstimmig)
- Gewerbesteuer: 300 %
(einstimmig)

11 Approbation des taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'année 2022

Pour l'année 2022, les mêmes taux seront fixés que pour 2021 :

- Impôt foncier A: 300 %
- Impôt foncier B: 300 %
(à l'unanimité)
- Impôt commercial: 300 %
(à l'unanimité)



12 Feldwegeprogramm für das Jahr 2022.

Für das Jahr 2022 sind folgende Ausbesserungs- und Erneuerungsarbeiten an Feldwegen vorgesehen (programmierte, aber noch nicht ausgeführte Arbeiten müssen mit aufgelistet werden):

Gostingen

Téiterbiërg :	Länge 737,00 m, Breite 4,00 m <i>Longueur 737,00 m, Largeur 4,00 m</i>
---------------	---

Flaxweiler

Gröëbiërg :	Länge 900,00 m, Breite 3,80 m <i>Longueur 900,00 m, Largeur 3,80 m</i>
Oswéinkel :	Länge 200,00 m, Breite 3,50 m <i>Longueur 200,00 m, Largeur 3,50 m</i>
Hannert Frounäcker :	Länge 215,00 m, Breite 3,50 m <i>Longueur 215,00 m, Largeur 3,50 m</i>
Am Groussfeld, Am Kléiweier, hannert dem Bësch :	Länge 1.650,00 m, Breite 3,50 m <i>Longueur 1.650,00 m, Largeur 3,50 m</i>
Am Paafendall :	Brücke - Stabilisierung der Böschung <i>Pont - Stabilisation du remblai</i>

Buchholz

Bei der Neiwiss :	Länge 300,00 m, Breite 3,50 m <i>Longueur 300,00 m, Largeur 3,50 m</i>
-------------------	---

Niederdonven

Puet :	Muldenrinnen - Länge 70,00 m <i>Cunettes - Longueur 70,00 m</i>
Brouch :	Stabilisierung des Weges/Böschung Länge 20,00 m <i>Stabilisation du chemin/remblai Longueur 20,00 m</i>

Oberdonven

Op Tueschacker :	Länge 750,00 m, Breite 3,50 m <i>Longueur 750,00 m, Largeur 3,50 m</i>
------------------	---

(einstimmig)

(à l'unanimité)

13 Unterstützung des Antrags des SIGRE zwecks Anpassung des Gesetzprojektes „7659“ über die Abfalldeponien.

Gemäß der EU-Richtlinie 2018/850/EU dürfen in der EU noch bis 2035 uneingeschränkt Abfälle deponiert werden. Die Luxemburger Regierung hat nun aber einen strengeren Gesetzesentwurf vorgelegt, welcher ein komplettes Verbot der Deponierung von gemischten Siedlungsabfällen schon ab dem 01.01.2030 vorsieht.

13 Soutenir la motion du SIGRE concernant l'adaptation du projet de loi « 7659 » sur la mise en décharge des déchets municipaux.

Selon la directive UE 2018/850/UE, la décharge des déchets municipaux peuvent continuer dans l'UE sans restriction jusqu'en 2035. Cependant, le gouvernement luxembourgeois a maintenant soumis un projet de loi plus strict, qui prévoit une interdiction complète de la mise en décharge des déchets municipaux mixtes à partir du 01.01.2030.



Dieses verschärfte Gesetzesprojekt hätte für das SIGRE negative Auswirkungen sowohl finanzieller als auch planungstechnischer Art.

In den letzten Jahren wurden beim SIGRE Investitionen in Millionenhöhe getätigt in Bezug auf die umweltgerechte und gesetzeskonforme Behandlung und Entsorgung der Abfälle in Luxemburg, sei es für den Deponiebau oder für die Kläranlage.

Eine vorzeitige Schließung hätte negative finanzielle Auswirkungen für das SIGRE sowie dessen Mitgliedsgemeinden, wegen noch nicht erwirtschafteter Rücklagen, verkürzten Abschreibungen und fehlenden Einnahmen durch das Deponierungsverbot von Haus- und Gewerbemüll.

Auch für den Umgang mit auslaufenden Verträgen von Partnern und Betreiberfirmen, und mit einhergehenden neuen Ausschreibungen braucht das SIGRE eine Planungssicherheit auf lange Sicht.

Deswegen wurden die Mitgliedsgemeinden aufgefordert das SIGRE gegenüber den zuständigen Ministerien zu unterstützen indem sie eine Anpassung des Gesetzesprojektes „7659“ an die EU-Richtlinie 2018/850/EU fordern.

Der Gemeinderat befürwortet dieses Ersuchen und wird den Antrag des SIGRE unterstützen.

(einstimmig)

14 Mitteilungen und Diskussionen.

Bürgermeister BARTHELMY teilt mit, dass

- die Einkaufsgutscheine im Wert von 25,00 € an die Haushalte der Gemeinde verteilt werden.
- der Bau des Gemeinde-Ateliers sich wegen der Pandemie und der Lieferengpässe bei den Baumaterialien verzögert. Zudem wird sich das Projekt verteuern.
- sich der Bau „Néckelseck“ in Gostingen auch etwas verzögert hat, dass dennoch seine Fertigstellung definitiv für Anfang 2022 geplant ist.

Die Räte SIEBENALER und HEIDERSCHIED beanstanden, dass das Projekt „Néckelseck“ grösser scheint und nicht so schön als gedacht. Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass

Ce projet législatif plus strict aurait des effets négatifs sur SIGRE, tant sur le plan financier qu'en termes de planification.

Ces dernières années, SIGRE a investi des millions dans le traitement et l'élimination des déchets respectueux de l'environnement et conformes à la loi au Luxembourg, que ce soit pour la construction de décharges ou pour la station d'épuration.

Une fermeture anticipée aurait des conséquences financières négatives pour le SIGRE et ses communes-membres, en raison de réserves non encore générées, d'amortissements réduits, et d'un manque de revenus dû à l'interdiction de la mise en décharge des déchets ménagers et commerciaux.

SIGRE a également besoin d'une sécurité de planification à long terme pour faire face à l'expiration des contrats des partenaires et des sociétés d'exploitation et pour le lancement des nouveaux appels d'offres.

C'est pourquoi les communes-membres ont été invitées à soutenir le SIGRE vis-à-vis des ministères compétents en exigeant une adaptation du projet législatif « 7659 » à la directive UE 2018/850/UE.

Le conseil communal approuve cette demande et soutiendra la motion du SIGRE.

(à l'unanimité)

14 Communications et discussions

Le bourgmestre BARTHELMY annonce que

- les bons d'achats d'une valeur de 25,00 € vont être distribués aux ménages de la commune
- la construction de l'atelier communal est au ralenti à cause de la pandémie et des retards dans la livraison des matériaux de construction. De plus, le coût du projet va augmenter.
- le bâtiment « Néckelseck » à Gostingen a également pris un peu de retard, mais que son achèvement est définitivement prévu pour début 2022.

Les conseils SIEBENALER et HEIDERSCHIED critiquent que le projet « Néckelseck » semble plus grand et pas aussi beau que prévu. Le bourgmestre BARTHELMY confirme que ce projet a été réalisé



dieses Projekt gemäß dem vom Gemeinderat gestimmten Plan ausgeführt wurde. Der erfolgte Straßenausbau hat die Verkehrslage an dieser Stelle indessen sehr zum Guten verändert.

Rat BAST erzählt, dass die Umweltkommission in den Sommermonaten eine Rallye auf dem „Widdebiere“ organisiert. Bis dato gibt es viel Zustimmung und ein großes Interesse zur Teilnahme. Die Eröffnung ist für den 6. Juli 2021 um 15 Uhr vorgesehen.

Rat SIEBENALER will wissen, wie es um das Projekt der Umgestaltung des Fußballplatzes in Beyren zu einer Freizeitgestaltungsstätte für Jugendliche steht. Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass in unmittelbarer Nähe des Fußballplatzes ein Nistplatz des Rotmilans gefunden wurde, und dass das Umweltministerium diesem Projekt nur zustimmt, wenn Kompensierungsmaßnahmen getroffen werden zwecks Umsiedlung des Rotmilans. Eine geeignete Kompensierungsfläche wurde auch gefunden, jedoch sind die Bedingungen des Ministeriums derart streng, dass der Eigentümer und die Pächter die Vereinbarung bis dato nicht unterschrieben haben.

Bürgermeister BARTHELMY bemängelt, dass sich momentan die Bearbeitung bei den Anträgen und Vorgängen in den Ministerien in die Länge zieht, und sich dadurch die Projekte wie der Umbau der früheren Schule sowie das Anlegen eines Parkplatzes in Flaxweiler verzögern.

Anschließend wurde in einer nicht öffentlichen Arbeitssitzung im Zusammenhang mit der Überarbeitung des PAG über einen Teil der Einwände gegen den kommunalen Schutz diskutiert.

selon le plan approuvé par le conseil communal. L'élargissement de la route qui a eu lieu a toutefois amélioré la situation du trafic à cet endroit.

Le conseiller BAST raconte que la commission de l'environnement organise un Rallye au « Widdebiere » pendant les mois d'été. Jusqu'à présent, le feedback est très bien et il y a un grand intérêt général de participation. L'inauguration officielle est prévue pour le 6 juillet 2021 à 15 heures.

Le conseiller SIEBENALER souhaite savoir où on en est avec le projet de transformer le terrain de football de Beyren en un lieu de loisirs pour les adolescents. Le bourgmestre BARTHELMY explique qu'un nid du milan royal a été trouvé à proximité immédiate du terrain de football, et que le ministère de l'Environnement n'approuve ce projet que si des mesures compensatoires sont prises dans le but de déloger le milan royal. Une zone de compensation appropriée a déjà été trouvée, mais les conditions du ministère sont si strictes que le propriétaire et l'exploitant n'ont pas encore signé la convention.

Le bourgmestre BARTHELMY critique qu'en ce moment les délais de traitement des demandes et procédures auprès des ministères sont très longs, et que les projets tels que la rénovation de l'ancienne école et la création d'un parking à Flaxweiler sont retardés.

Ensuite, lors d'une séance de travail à huis clos, une partie des objections soumises dans le cadre de la révision du PAG contre la protection communale ont été discutées.



GEMEINDERATSSITZUNG VOM 8. JULI 2021

Einberufung am 2 Juli 2021,
mitgestellte Unterlagen: 5 Seiten

Anwesend:

Bürgermeister: BARTHELMY Roger
Schöffe: APEL Ernest
Räte: SADLER Jean-Marie, BAST Mike,
SIEBENALER Gérard, ROLLINGER Frank, DA
FELICIDADE SOUSA Jorge, HEIDERSCHIED Guy

Abwesend und entschuldigt: Schöffin JANS-
FUSENIG Juliette
Sekretär: SCHONS Raymond
Zahl der Zuhörer: 0



Séance du Conseil Communal du 8 juillet 2021

Convocation le 2 juillet 2021,
documents fournis: 5 pages

Présents:

Bourgmestre BARTHELMY Roger
Echevin: APEL Ernest
Conseillers: SADLER Jean-Marie, BAST Mike,
SIEBENALER Gérard, ROLLINGER Frank, DA
FELICIDADE SOUSA Jorge, HEIDERSCHIED Guy

Absente et excusée: Echevin JANS-FUSENIG
Juliette
Secrétaire: SCHONS Raymond
Nombre d'auditeurs: 0

UNTER AUSSCHLUSS DER OEFFENTLICHKEIT (HUIS CLOS)

1 Festlegung des Gehalts eines mit befristetem Vertrag einzustellenden Lohnempfängers mit intellektueller Tätigkeit

Um Redakteur Romain RINK zu ersetzen, dem ein unbezahlter Urlaub für die Dauer eines Jahres bewilligt wurde, wurde der freie Posten beim Arbeitsamt gemeldet. Nach mehreren vorgeschlagenen Kandidaten hat Frau Karin Gales aus Elvange sich bereit erklärt den Posten bis Mitte April 2022 zu übernehmen. Der Gemeinderat genehmigt die Gehaltsklasse der Lohnempfängerin mit intellektueller Tätigkeit. Die Einstellung sowie der Abschluss des Arbeitsvertrages liegen in der Kompetenz des Schöffenkollegiums.

(einstimmig)

2 Mitteilungen und Diskussionen

- Bürgermeister BARTHELMY informiert, dass die Wertgutscheine, die bei 9 teilnehmenden Unternehmen eingelöst werden können, an alle in der Gemeinde ansässigen Haushalte verteilt wurden.

À HUIS CLOS

1 Fixation de la rémunération d'un salarié à tâche intellectuelle à engager par contrat à durée déterminé

En vue de remplacer le rédacteur Romain Rink pendant son congé sans solde d'une année, le poste vacant a été déclaré auprès de l'ADEM. Après plusieurs candidats proposés par l'ADEM, Madame Karin Gales, domiciliée à Elvange a accepté d'occuper le poste jusqu'à mi-avril 2022. Le conseil communal approuve le groupe d'indemnité de la salariée à tâche intellectuelle. L'embauche ainsi que la conclusion du contrat de travail sont de la compétence du collège échevinal.

(à l'unanimité)

2 Communications et discussions

- Le bourgmestre BARTHELMY informe que les bons d'achat, qui peuvent être échangés dans 9 entreprises participantes, ont été distribués à tous les ménages de la commune.



- Er erinnert auch an die von der Umweltkommission in Zusammenarbeit mit dem Revierförster organisierte Naturrallye. Während den Sommerferien kann jeder an dieser Schatzsuche mit interessanten Spielen und Ratestationen teilnehmen, welche auf einem Rundkurs von 7 km durch das Forstmassiv „Widdeberg“ führt.
Rat BAST, welcher Präsident der Umweltkommission ist, erläutert, dass er am kommenden Montag die Rallye auf RTL kurz vorstellen wird. Außerdem kann er mitteilen, dass sich bereits eine Kindertagesstätte aus dem Süden des Landes mit 30 Kindern angemeldet hat.

- Rat SADLER will wissen, ob das soziale Wohnungsbauprojekt „Néckelseck“ sich verteuern wird.
Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass in einer Unterredung Anfang dieser Woche mit dem Baupromotor dieser versichert habe, dass zurzeit keine Zusatzkosten von der Gemeinde zu leisten sind. Voraussichtlich soll das Projekt im Februar/März 2022 abgeschlossen sein.

- Rat SADLER will wissen, ob die zerstörte Ruhebank im „Millewee“ in Flaxweiler ersetzt wird. Der Bürgermeister erwidert, dass der technische Dienst angewiesen wurde Klage einzureichen und eine neue Bank in Auftrag zu geben.

- Rat Sadler stellt fest, dass die Beleuchtung der Bürgersteiganlage in der „rue Be'nert“ in Oberdonven nicht regelkonform hergestellt wurde wie beispielsweise in der „rue de l'Église“ in Beyren.
Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass die ursprünglich vorgesehene Beleuchtung die Garageneinfahrt eines Wohnhauses blockiert hätte und deshalb eine Alternativlösung gesucht und auch gefunden wurde. Die konforme Beleuchtung wird demnächst errichtet.

- Rat SADLER will Informationen über die neben dem Kulturzentrum geplante Parkfläche sowie die Renovation der alten Schule in Flaxweiler.
Bürgermeister BARTHELMY bestätigt, dass die Nationale Denkmalschutzbehörde heute die Genehmigung zwecks Renovierung der alten Schule zugestellt hat. Auf die Genehmigung des Parkplatzes von Seiten derselben Behörde wird weiterhin gewartet.

- Il rappelle que la Commission de l'Environnement en collaboration avec le garde forestier organisera un rallye nature. Pendant les vacances d'été tout le monde peut participer à cette chasse au trésor qui se déroule sur un parcours circulaire de 7 km à travers le massif forestier « Widdeberg » avec des distractions intéressantes et des jeux de devinettes.

Le conseiller BAST, qui est président de la Commission de l'Environnement, annonce qu'il présentera brièvement le rallye sur RTL lundi prochain. Il informe qu'une garderie du sud du pays a déjà confirmé vouloir découvrir le parcours avec 30 enfants.

- Le conseiller SADLER veut savoir si le projet de logements sociaux « Néckelseck » deviendra plus cher.

Le maire BARTHELMY explique que dans une entrevue en début de semaine, le promoteur a assuré que la commune n'aurait pas à payer de frais supplémentaires pour le moment. Le projet devrait être achevé en février/mars 2022.

- Le conseiller SADLER souhaite savoir si le banc de repos détruit du « Millewee » à Flaxweiler sera remplacé.

Le bourgmestre répond que le service technique a été chargé de déposer plainte et de commander un nouveau banc.

- Le conseiller Sadler constate que l'éclairage du trottoir de la « rue Be'nert » à Oberdonven n'a pas été réalisé selon les règles, comme ce fut le cas, par exemple, dans la « rue de l'Église » à Beyren.

Le bourgmestre BARTHELMY explique que l'éclairage initialement prévu aurait bloqué l'entrée du garage d'un immeuble résidentiel et qu'une solution alternative a donc été recherchée et trouvée. L'éclairage conforme aux règles sera installé prochainement.

- Le conseiller SADLER sollicite des informations sur le parking prévu à côté du centre culturel et sur la rénovation de l'ancienne école de Flaxweiler.

Le bourgmestre BARTHELMY confirme que le Service des Sites et Monuments Nationaux – SSMN a donné son accord aujourd'hui pour la rénovation de l'ancienne école. Nous attendons toujours l'approbation du parking de la part de la même autorité.



Gewusst ist, dass der Parkplatz weitestgehend unversiegelt hergestellt werden muss und dass mehrere Bäume gepflanzt werden müssen.

- Rat SIEBENALER wünscht Informationen über die geplanten Urnengräber auf den verschiedenen Friedhöfen.

Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass mit Ausnahme des Friedhofs in Beyren die Lage der geplanten Urnengräber auf den anderen Friedhöfen soweit definiert ist. Auf dem Friedhof in Flaxweiler wurden bereits 4 Urnengräber eingerichtet. Wenn alle Einzelheiten geklärt sind, werden die Projekte auf den restlichen 4 Friedhöfen zusammen ausgeführt werden.

- Rat SADLER will wissen, wie es um die Renovierung des Festsaaes in Niederdonven steht.

Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass eine alleinige Renovierung des Festsaaes wenig Sinn mache, da man auf dem Nachbargelände plane ein Gebäude mit u.a. Jugendwohnungen zu errichten und beide Gebäude mit einem gemeinsamen Treppenhaus und Lift zu verbinden. Zurzeit warte man noch auf die ausstehenden Stellungnahmen weiterer Jugendvereine in Zusammenarbeit mit der Jugend-, Sport- und Freizeitkommission über das geplante Projekt. Anschließend wird das Projekt mit den Unterstützungsmöglichkeiten im Rahmen des neuen Pacte Logement 2.0 analysiert.

On sait déjà que la majeure partie du parking ne doit pas être scellée et que plusieurs arbres doivent être plantés.

- Le conseiller SIEBENALER souhaite avoir des informations sur les columbariums prévus aux différents cimetières de la commune.

Le bourgmestre BARTHELMY explique qu'à l'exception du cimetière de Beyren, les emplacements des columbariums prévus sur les autres cimetières sont plus ou moins définis. Quatre tombes pour urnes ont déjà été installées au cimetière de Flaxweiler. Lorsque tous les détails auront été clarifiés, les projets dans les 4 cimetières restants seront réalisés ensemble.

- Le conseiller SADLER souhaite savoir où en sont les travaux de rénovation de la salle des fêtes à Niederdonven.

Le bourgmestre BARTHELMY annonce que la rénovation de la salle des fêtes à elle seule n'a pas beaucoup de sens, car il est prévu de construire un bâtiment sur le terrain adossé comportant e. a. des appartements pour jeunes et de relier les deux bâtiments par un escalier et un ascenseur communs. Pour le moment, on attend toujours les avis sur le projet à émettre par quelques clubs de jeunes sur demande de la Commission de la Jeunesse, des Sports et des Loisirs. Le projet sera ensuite analysé par rapport aux possibilités d'appui prévues dans le nouveau Pacte logement 2.0.



Einweihung des Denkmals zu Ehren von 6 Soldaten der Royal Air Force

Am Donnerstag, den 26. August 2021 wurde in Niederdonven zum Anlass des 80. Jahrestages ein Denkmal eingeweiht zur Erinnerung an den Todestag 6 englischer Soldaten der Royal Air Force (RAF).

Inauguration du mémorial en l'honneur de 6 soldats de la Royal Air Force

Le jeudi 26 août 2021, un monument a été inauguré à Niederdonven pour commémorer la mort de 6 soldats anglais de la Royal Air Force il y a 80 ans.





Sie waren in der Nacht vom 26. August 1941 mit ihrem Kampfflieger, einer Vickers-Armstrong vom Typ Wellington, als Teil eines Geschwaders mit dem Ziel Karlsruhe unterwegs als ihre Maschine in einem schweren Gewitter zwischen Nieder- und Oberdonven vom Blitzschlag getroffen wurde, explodierte und abstürzte. Nach einer ersten Bestattung auf dem Friedhof in Niederdonven in Anwesenheit vieler Einwohner und 3 Priestern, wurden ihre Leichen am 6. September 1941 von den Nazis exhumiert um nach einer weiteren Etappe in Pellingen schließlich ab 1948 auf dem englischen Militärfriedhof bei Rheinberg im Ruhrgebiet ihre letzte Ruhestätte zu finden.

Dans la nuit du 26 août 1941, ils survolaient le Luxembourg en escadron dans leur bombardier, un Vickers-Armstrong du type Wellington, à destination de Karlsruhe lorsque leur engin a été frappé par la foudre dans un violent orage, a explosé et s'est écrasé entre Niederdonven et Oberdonven. Après une première inhumation à l'époque au cimetière de Niederdonven, en présence de nombreux habitants et de trois aumôniers, leurs corps ont été exhumés par les Nazis le 6 septembre 1941, et après un deuxième enterrement à Pellingen en Allemagne (arrondissement de Trèves-Sarrebourg), ils trouvaient leur dernier repos en 1948 dans le site du cimetière de guerre de Rheinberg (Rhénanie-du-Nord-Westphalie).



Aweiung vum Monument fir 6 verongléckt Zaldoten vun der Royal Air Force





Zahlreiche Einwohner beider Ortschaften sowie Ehrengäste aus Luxemburg, der britischen Botschaft, der RAF und der Royal Air Forces Association (RAFA) wohnten der ergreifenden Feier mit Kranzniederlegungen bei. Die musikalische Begleitung wurde von der „Fanfare Mosella“ Niederdonven gestaltet. Die Vereinigungen „Band of Brothers“ und „Quadriga“ organisierten eine bemerkenswerte Ausstellung mit Militärfahrzeugen, Fundstücken des explodierten Kampffliegers sowie anderen interessanten Exponaten.



A l'occasion de l'inauguration du monument, de nombreux habitants des villages de Niederdonven et de Oberdonven, ainsi que des invités d'honneur du Luxembourg, de l'Ambassade de Grande-Bretagne, de la RAF et de la Royal Air Forces Association (RAFA) ont assisté à l'émouvante cérémonie avec un dépôt de couronnes de fleurs. L'accompagnement musical a été assuré par la « Fanfare Mosella » de Niederdonven.

Les associations « Band of Brothers » et « Quadriga » ont conçu une autre partie très adaptée à l'évènement avec leur exposition remarquable de véhicules militaires, de trouvailles du bombardier explosé et d'autres pièces intéressantes.



Notruf, wichtige Kontaktdaten, Öffnungszeiten, etc.

Appel d'urgence, coordonnées importantes, horaires d'ouverture, etc.

Police Grand-Ducale 113

Service de Secours 112

Administration communal de Flaxweiler

Adresse

1, rue Berg
L-6926 Flaxweiler

Central téléphonique. 77 02 04 - 1

Fax 77 08 33

. flaxweiler@flaxweiler.lu

. www.flaxweiler.lu

App. Vie Culturelle Flaxweiler

Facebook Gemeng Fluessweiler

Heures d'ouverture

Lundi à vendredi. 8h30 à 11h30

. 13h30 à 16h30

Ouverture prolongée le mercredi 13h30 à 18h00

Bourgmestre

Roger Barthelmy . . . roger.barthelmy@flaxweiler.lu

Echevins

Juliette Jans-Fusenig corjans@pt.lu

Apel Ernest aagemir26@gmail.com

Secrétariat communal

Raymond Schons, secrétaire 77 02 04 - 21

. raymond.schons@flaxweiler.lu

Guichet du citoyen

Marie-Josée Feltes

employée communale. 77 02 04 - 1

. marie-josee.feltes@flaxweiler.lu

Nadine Wagner

expéditionnaire administratif 77 02 04 - 23

. nadine.wagner@flaxweiler.lu

Recette - Bureau de la population/Etat civil

Luc Gitzinger, receveur 77 02 04 - 22

. luc.gitzinger@flaxweiler.lu

Service technique

Pascal Lorrang, responsable technique. . 77 02 04 - 41

. pascal.lorrang@flaxweiler.lu

Marc Backendorf, employé. 77 02 04 - 40

. marc.backendorf@flaxweiler.lu

Fax service technique. 77 02 04-49

Permanence. 691 18 55 49

Enseignement

École fondamentale BILLEK. 76 06 03 - 210

Fax 76 06 03 - 215

. secretariat@billek.lu

. www.billek.lu

Maison Relais

Accueil. 76 06 03 - 300

Direction. 76 06 03 - 243

. maison.relais@billek.lu

Service forestier

David Kuijpers 621 40 65 10

. david.kuijpers@anf.etat.lu

Eric Dimmer. 621 20 21 05

. eric.dimmer@anf.etat.lu

Services de secours

CGDIS – CIS Flaxweiler 4 97 71 - 46 75

. CISFLX@cgdis.lu

Chef de centre. 4 97 71 - 46 76

Police

Police Museldall 244 701 000

. police.museldall@police.etat.lu

. www.police.lu

Services divers

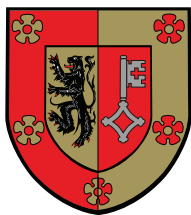
Office Social Régional de Grevenmacher. 26 70 50-1

. secretariat@osgrevenmacher.lu

Recycling Center SIGRE. 77 05 99-1

. info@sigre.lu

Creos – dépannage électricité 80 02-990



PacteClimat 
European Energy Award Gold



Gemeng Fluessweiler
1, rue Berg
L-6926 Flaxweiler.lu
design Jonathan Boucher

